

Grégoire Andreo-Raynaud (2023): *Apprendre l'occitan, promouvoir le patrimoine. Enquête et réflexions sur l'action des écoles Calandretas dans trois villes d'Occitanie*. Paris: L'Harmattan, 302 pp. ISBN: 978-2-14-030858-1

La sociolingüística románica señala en su literatura que el ámbito educativo constituye un espacio fundamental para la normalización social de una lengua *minor(iz)ada*, por su contribución al aprendizaje, uso y transmisión generacional del idioma (Boyer 2017; Giralt / Nagore 2019). Por ello, en los enclaves diglósicos, se demandan con frecuencia políticas lingüísticas educativas que favorezcan el acceso a una escolarización digna en las lenguas subordinadas. Sin embargo, la habitual falta de consenso y de compromisos institucionales sólidos desencadena, en no pocas ocasiones, la adopción de medidas deficitarias que condicionan el futuro de las comunidades lingüísticas más vulnerables (Campos Bandrés 2015; Rodríguez Álvarez 2022).

Un ejemplo conocido que evidencia las consecuencias de la diglosia es el caso del occitano: una lengua romance que fue históricamente despojada de su espacio público y su vitalidad en el sur de Francia, debido a la presión de las políticas centralizadoras que convirtieron al francés en la lengua de referencia de un Estado de aspiración monolingüe (Alén Garabato 2003; Gardy / Lafont 1981). En este marco tan complejo, a lo largo del tiempo se han probado numerosas iniciativas para tratar de combatir los procesos de *minor(iz)ación* y garantizar la conservación y difusión de la lengua occitana. Entre las más fructíferas, se encuentra el desarrollo de las *Calandretas*: una red de 68 escuelas asociativas que ofrecen una educación bilingüe en occitano y francés en el sur de Francia.

Desde la creación de la primera *Calandreta*, en el año 1979, esta iniciativa ha suscitado el interés de numerosos investigadores de campos como la antropología, la historia, las ciencias de la educación, la adquisición de las lenguas y la sociolingüística. Una de las aportaciones más recientes y significativas de este último ámbito es el volumen *Apprendre l'occitan, promouvoir le patrimoine. Enquête et réflexions sur l'action des écoles*, publicado en 2023 por la editorial L'Harmattan. En esta obra, se sintetiza el trabajo de investigación de Grégoire Andreo-Raynaud: un proyecto doctoral que ha sido financiado por la región Occitanie-Pyrénées-Méditerranée, por su vinculación temática con la valoración y promoción del patrimonio regional occitano. El autor aporta un estudio etnográfico llevado a cabo en tres ciudades de Occitania, con objeto de evaluar el impacto de las *Calandretas* en la situación social de la lengua-cultura occitana en dichos territorios. Mediante este análisis, actualiza y da continuidad a las investigaciones afines precedentes (Boyer 2006; Dopmartin-Normand 2002), situándose, a su vez, entre los estudios etnosociolingüísticos actuales que se interesan por analizar el impacto de las intervenciones glotopolíticas de orientación ascendente llevadas a cabo en los contextos diglósicos más vulnerables (Alén Garabato / Djordjevic Léonard 2022).

Esta monografía se compone de cuatro partes complementarias, precedidas de una breve introducción general, en la que el autor presenta su trabajo y justifica su posición de investigador «externo» a la cuestión de la lengua y la cultura occitanas (pp. 9-10). Además, cada parte incluye otra introducción independiente, que adelanta el contenido y orienta el sentido de la lectura de cada capítulo. El volumen se cierra asimismo con un apartado conclusivo y un apéndice bibliográfico. Como recursos adicionales, la obra incluye un listado inicial, que recoge el léxico del *monde occitan* utilizado en el volumen (p. 7), y dos anexos finales, en los que se disponen las fichas descriptivas de las entrevistas realizadas en el estudio (pp. 297-302). En suma, se trata de un libro que ofrece abundante información de interés, manteniendo desde el principio una estructura clara y mostrando una sensibilidad especial hacia el lector, pues el autor insiste en justificar en todo momento la naturaleza de su análisis y el sentido de las partes que lo componen, reconociendo desde esta posición las posibles limitaciones del estudio.

En particular, la primera parte del monográfico consta de cuatro capítulos, en los cuales se presenta con detalle la problemática abordada, mediante la descripción del marco conceptual y metodológico. Andreo-Raynaud sitúa la investigación entre los estudios dedicados a las políticas lingüísticas: aquellos que valoran la acción humana y social sobre la palabra y el discurso, desde una perspectiva necesariamente transversal (p. 11). En esta línea, dedica el primer capítulo a revisar los fundamentos de dicha disciplina, subrayando su progresión en el tiempo y su actual interés por atender a la multiplicidad de agentes que están involucrados en la intervención sobre una lengua. El autor sostiene que, en dichos análisis, se evidencia una conexión histórica entre el estudio de las lenguas y su impacto social, ya que las lenguas están influidas por relaciones y discursos de poder que se canalizan a través de las diversas políticas lingüísticas, económicas y sociales. De igual modo, este investigador reflexiona sobre el significado de varios conceptos sociolingüísticos que presentan un largo recorrido en este campo, conectando dicho universo discursivo con el ámbito específico del occitano.

El segundo capítulo de esta primera parte sintetiza la literatura previa dedicada al estudio de las *Calandretas*, con el fin de poner en relación sus principales conexiones y de aprovecharlas como un estímulo de partida para preparar el terreno de la investigación. En concreto, Andreo-Raynaud plantea nueve hipótesis de trabajo, articuladas en torno

a tres preguntas de investigación, cuyo cometido es tratar de confirmar el impacto de las *Calandretas* en las representaciones y prácticas lingüísticas, culturales, sociales y económicas de las personas implicadas en estas escuelas, así como su consiguiente influjo en el desarrollo económico y social de los enclaves en los que se encuentran. En este sentido, como se confirma en el capítulo sucesivo, el autor se sitúa en una «relación de continuidad» con respecto a los estudios sociolingüísticos que lo han precedido, los cuales han concedido centralidad a la interacción directa con las comunidades lingüísticas en sus respectivos territorios, así como al vínculo estrecho entre lengua y cultura (pp. 27-30). Estas cuestiones se han tenido en cuenta asimismo para configurar la metodología y el corpus de trabajo, cuya concreción se desarrolla en el cuarto capítulo.

De esta primera parte, cabe reseñar la posición del autor con respecto al tratamiento de los datos recabados. Pese a haber empleado con rigor instrumentos para el análisis cuantitativo (encuestas) y cualitativo (observación directa y discursos de diversa índole), Andreo-Raynaud se muestra cauto y aclara que los testimonios considerados en su trabajo de campo no se han de valorar en ningún caso como verdades absolutas, sino como «elementos de verificación» que tienen un significado en un *aquí y ahora*. Por lo tanto, con estos datos, se aporta una visión particular y propia de un contexto determinado, la cual solo cobra sentido en el marco que la sustenta. Los discursos examinados se encaminan, en definitiva, a constituir, en su conjunto, una narración particular que está determinada por las condiciones del momento (pp. 33-34).

Ante esta inteligente preocupación por garantizar una correcta interpretación del sentido de su trabajo, Andreo-Raynaud dedica la segunda parte del volumen a ampliar el contexto sociolingüístico y glotopolítico en que se desarrolla la acción de las *Calandretas*. A tal efecto, pone en relación la cuestión investigada con el proceso de *patrimonialización* que está sufriendo el occitano en su dominio lingüístico (Colonna 2013; Davallon 2012). El autor justifica que dicho fenómeno, por el cual la lengua acaba por convertirse en un patrimonio, implica a los tres parámetros de un hecho glotopolítico: prácticas lingüísticas, representaciones e ideologías lingüísticas, y gestión lingüística, razón por la cual considera estos parámetros como ejes esenciales para formular sus preguntas de investigación (p. 43). Andreo-Raynaud explora esta cuestión de una manera progresiva, partiendo de una definición general para finalizar en el caso particular de las *Calandretas*. Así, describe en el capítulo 1 el concepto de *patrimonialización*, en relación con la transmisión cultural y sus diversos valores sociales. En el capítulo 2, conecta esta noción con las representaciones sociolingüísticas del occitano a lo largo del tiempo y, en el tercero, hace lo propio con los procesos de reivindicación política y gestión lingüística. Por último, en el capítulo 4, concreta la relación entre las *Calandretas* y la historicidad de este proceso de *patrimonialización* del occitano. Se trata, por tanto, de un apartado rico en estímulos, que cruza los ejes sincrónico y diacrónico para favorecer el reconocimiento de las particularidades que presenta el contexto diglósico analizado. Este recorrido permite al autor concluir que la mayor parte de los agentes institucionales y militantes que actúan hoy *sobre o por* la lengua occitana se inscriben, fundamentalmente, en una dimensión cultural y educativa; en consecuencia, Andreo-Raynaud considera más apropiado definir al occitano en un paradigma de *patrimonialización*, que permita explicar su realidad actual y las acciones glotopolíticas que se llevan a cabo, en lugar de describir su situación sociolingüística a partir de otros conceptos que suelen ser habituales, como el de *normalización* o el de *revitalización*.

En este punto, conocidos los términos en los que se interpreta la situación del occitano, la tercera parte del libro se adentra en el estudio de campo, llevado a cabo en las ciudades de Carcasona, Pamiers y Béziers. En concreto, Andreo-Raynaud se concentra en analizar las interacciones que se producen en estos entornos entre las *Calandretas* y sus respectivos contextos locales, desde un enfoque afín a la *ecología del lenguaje* (Haugen 1971) que considera tanto los factores externos o sociales como los internos o cognitivos. El cometido de este análisis es: por un lado, comprender cómo estas escuelas asociativas influyen y son influidas por el contexto lingüístico, cultural y social de las localidades medianas de la región Occitania; y, por otro lado, conocer de qué modo se inscriben los agentes locales en la acción glotopolítica y cómo reflejan sus ideologías lingüístico-culturales en sus prácticas y discursos (p. 113). A tal efecto, desarrolla la cuestión en cinco capítulos complementarios, de la siguiente manera: definiendo las características comunes de los tres entornos urbanos y educativos seleccionados para el análisis (capítulo 1); describiendo las interacciones particulares que se han producido en cada uno de estos enclaves (capítulos 2, 3 y 4); y relacionando las relaciones de las *Calandretas* analizadas con el contexto de desarrollo económico y social de dichos entornos (capítulo 5). Como resultado de este recorrido, Andreo-Raynaud concluye que los numerosos condicionantes sociopolíticos que afectan a estos enclaves dificultan el desarrollo de una enseñanza de la lengua-cultura occitana que supere la visión folklorista y que garantice una continuidad en el uso social de la lengua, más allá de los círculos privados. No obstante, el investigador subraya que la situación de los contextos examinados no es homogénea, pues estos difieren en algunos puntos importantes, como: el grado de apoyo político a la lengua-cultura occitana a nivel local; el rol más o menos activo de los agentes socioeconómicos en relación con la expresión de su identidad occitana; y, también, el tinte más o menos positivo de sus representaciones de la lengua-cultura occitana. En relación con estas divergencias, el caso particular de Béziers evidencia que una mayor intervención glotopolítica no garantiza necesariamente que la lengua tenga más vitalidad, debido al influjo de otros factores, de carácter social, económico o demográfico, que están presentes en el tejido local. No obstante, el autor reconoce que dichas iniciativas contribuyen a la *patrimonialización* de la lengua-cultura y afianzan su representación en el paisaje local.

Por último, en la cuarta parte del libro, Andreo-Raynaud explora el mundo interno de las *Calandretas*, concediendo relevancia a las dinámicas de interacción desde un punto de vista físico, mental y social, para evaluar el influjo de estas escuelas en la vida de sus principales agentes: profesorado, alumnado y familias. Para explicar dichos procesos de *apropiación* (Johnson 2011), examina las prácticas lingüísticas, sus representaciones y las *políticas lingüísticas familiares* (Deprez 1996). En el primer capítulo, el autor atiende a los motivos por los cuales las familias eligen una

educación bilingüe en occitano para sus hijos, para lo cual ofrece una lectura rica en matices, que combina diagramas y extractos de entrevistas con un análisis razonado, definiendo los perfiles sociológicos de las familias, sus niveles de competencia en la lengua occitana y sus maneras de emplearla y representarla. El segundo capítulo, realiza un seguimiento paralelo de las trayectorias de los alumnos egresados o *ex-calandrons* (p. 223) con respecto a su vinculación a la lengua-cultura occitana, observando nuevamente sus usos y representaciones, mediante un análisis enriquecido con la revisión de diversos dibujos realizados por el alumnado durante su etapa en la escuela primaria. Y, por último, el tercer capítulo permite contrastar los resultados de los colectivos referidos con los de los docentes de las *Calandretas*, para comprender el modo en que está presente la lengua-cultura occitana en su vida cotidiana.

Los resultados de estas indagaciones, de carácter complementario, han revelado que las *Calandretas* resultan una opción atractiva para las familias, no solo por motivos lingüísticos, sino también por el modelo educativo que ofrecen, a caballo entre lo público y lo privado, lo cual garantiza la atención a unos determinados valores por un precio más asequible que la escuela privada. En este sentido, se destaca que las familias, al igual que los docentes, son quizás menos militantes que antes con respecto a la lengua y que buscan en estas escuelas una vía para ofrecer a sus hijos e hijas un «capital cultural» de calidad (p. 276). Por otro lado, las *Calandretas* ejercen un impacto considerable en el recorrido del estudiantado, especialmente desde un punto de vista simbólico, mientras que en el plano lingüístico estas les ayudan a adquirir unas bases que les permiten, al menos, mostrar una competencia pasiva de la lengua, por encima de la media local. En cambio, Andreo-Raynaud también advierte en los egresados una progresiva desvinculación con la lengua-cultura occitana y la consiguiente pérdida de competencias cuando pasa el tiempo.

A modo de cierre, el autor concluye su exposición recuperando las hipótesis iniciales de trabajo, para tratar de darles respuesta de una manera sintética a partir de la valoración de los resultados conseguidos. Estas reflexiones finales actualizan el estado de la cuestión en numerosas direcciones, invitando a la comunidad investigadora a aprovechar estos estímulos de carácter transversal como entrada a nuevas pesquisas.

Sin duda, *Apprendre l'occitan, promouvoir le patrimoine. Enquête et réflexions sur l'action des écoles* constituye un trabajo valioso para el avance en la reflexión sobre la situación sociolingüística de la lengua-cultura occitana, entre otros motivos, por su generosa vinculación con la realidad presente en el territorio. Además de ofrecer un enfoque sugerente y de utilidad para diversos ámbitos, presenta un discurso meditado, generosamente contrastado y articulado de una manera cercana y didáctica, lo cual facilita el seguimiento del análisis y permite una exploración en detalle de las *Calandretas*, tanto a profesionales del ámbito como a estudiantes que deseen familiarizarse con la cuestión planteada. De hecho, junto a su valor empírico, se ha de destacar el esfuerzo del autor por integrar, de una manera acertada, una reflexión epistemológica previa, que favorece la comprensión del sentido y puede servir de guía para el estudio de otros contextos afines.

## Bibliografía

- Alén Garabato, María del Carmen (2003): «A “lingua da liberdade” e os patois. Utilización do occitano na propaganda política durante a revolución francesa», in María del Carmen Cabeza Pereiro / Anxo M. Lorenzo Suárez / Xoán Paulo Rodríguez Yáñez (coords.), *Comunidades e individuos bilingües: actas do I Simposio Internacional sobre o Bilingüismo: Universidade de Vigo, Galicia-Spain, 21-25 outubro-october 1997*. Vigo: Universidade de Vigo, pp. 880-896.
- Alén Garabato, María del Carmen / Djordjevic Léonard, Ksenija (eds.) (2022): *Agir en terrains vulnérables. Enquêtes et études ethnosociolinguistiques*. Paris: L'Harmattan.
- Boyer, Henri (2006): *De l'école occitane à l'enseignement public: vécu et représentations sociolinguistiques. Une enquête auprès d'un groupe d'ex-calandrons*. Paris: L'Harmattan.
- Boyer, Henri (2017): *Introduction à la sociolinguistique*. Paris: Dunod.
- Campos Bandrés, Iris Orosia (2015): «Más de un siglo de lingüicidio en las aulas. Aproximación al caso del aragonés». *Studium: Revista de humanidades* 21, pp. 199-230.
- Colonna, Romain (2013): *Les paradoxes de la domination linguistique: la diglossie en questions*. Paris: L'Harmattan.
- Davallon, Jean (2012): «Comment se fabrique le patrimoine: deux régimes de patrimonialisation», in Chérif Khaznadar (ed.), *Le patrimoine, oui, mais quel patrimoine?* Arles: Actes Sud Éditions, pp. 41-57.
- Deprez, Christine (1996): «Une politique linguistique familiale: le rôle des femmes». *Éducation et sociétés plurilingues* 1, pp. 35-42.
- Dopmartin-Normand, Chantal (2002): «Collégiens issus de Calandreta: quelles représentations de l'occitan?» *Langue et société* 101, pp. 35-54.
- Gardy, Philippe / Lafont, Robert (1981): «La diglossie comme conflit: L'exemple occitan». *Langages* 15(61), pp. 75-91.
- Giralt, Javier / Nagore, Francho (coords.) (2019): *La normalización social de las lenguas minoritarias*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.
- Haugen, Einar (1971): «The Ecology of Language». *The Linguistic Reporter*, supplement 25, pp. 19-26.
- Johnson, David Cassels (2011): «Critical Discourse Analysis and the Ethnography of Language Policy». *Critical Discourse Studies* 8(4), pp. 267-279.
- Rodríguez Álvarez, Marcos (2022): *El proceso histórico de escolarización de la lengua asturiana. Dimensiones políticas y sociales*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.